

ПРОСВЕТИТЕЛЬСКОЕ ЭССЕ: ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

У статті досліджуються жанрові особливості просвітницького есе та виявляються облігаторні для перекладу ознаки.

Ключові слова: *переклад, есе, Британія, Просвітництво*

The article reveals the genre peculiarities of the enlighteners' essay and reveals the features which are obligatory for translation.

Key words: *essay, translation, Britain, Enlightenment*

Эссе является одним из самых продуктивных жанров во все эпохи Новой и Новейшей отечественной и зарубежной литературы. Этот жанр предоставляет писателю самые разнообразные возможности: широту и многоаспектность тематики, гибкость композиции, интеллектуальную и эмоциональную насыщенность, возможность стилистических экспериментов. Для нас важно также, что эссе – это один из самых переводимых жанров. Однако теоретическая база, методы и стратегии перевода такого типа текстов нуждаются в более подробной разработке. Но такая лакуна связана с тем, что эссе – жанр синкретический, притом прошедший длительную эволюцию. Поэтому при работе с ним переводчик сталкивается с двойной проблемой: 1) каким общим жанровым требованиям должен отвечать переводной текст? и 2) каковы этно- и хронокультурные детерминаторы этого жанра в ту или иную эпоху для той или иной национальной культуры? Определение универсальных признаков жанра в оригинале позволяет установить границы обязательного/факультативного и инвариантного/вариативного при переводе данного текста [13; 16; 20]. Однако в случае с эссе данная задача достаточно непростая. Различные авторы предлагают для эссе разный перечень жанрообразующих признаков. Причина этого явления кроется, на наш взгляд, в том, что каждый из авторов опирается на свой аналитический материал, который, в свою очередь, включает хотя и тексты единого жанра, однако созданные в различные эпохи.

Объектом нашего исследования является эссе определенного исторического периода, региона и направления, а именно, германоязычные (шотландские, английские, немецкие) просветительские эссе. Нам предстоит выяснить: 1) Каковы жанрообразующие признаки именно этой разновидности жанра? 2) В чем состоит их а) этно-, б) хроно-, в) идеоспецифика; отсюда 3) какие элементы ИТ а) облігаторны/інваріантні, б) облігаторні/варіативні в) в жанровому відношенні нейтральні? 4) Каковы переводческие тактики при работе с этими элементами?

Для реализации поставленной нами цели было необходимо выполнить ряд задач:

- 1) выявить жанрообразующие признаки, которые выделяют авторы современных отечественных и зарубежных исследований;
- 2) проверить релевантность выявленных признаков на пробной выборке просветительских эссе.
- 3) выделить облігаторні/інваріантні и облігаторні/варіативні жанрообразующие признаки просветительского эссе, подлежащие передаче в переводном тексте.

Начнем с того, что ученые по-разному определяют статус эссе:

- 1) как жанрообразующую форму (Л.Я. Гинзбург, Е.П. Зыкова, В.А. Канторович) [3; 9; 11];
- 2) как повествовательную структуру (Е.А. Журбина, Д. Драри) [8; 22];

3) как отдельный композиционный элемент произведения (И.В. Арнольд) [1];

4) как выражению определенного метода мышления (М.Н. Эпштейн) [21].

За последнее десятилетие был также защищен ряд диссертаций по эссеистической проблематике. Эти исследования тоже различаются между собой по теоретическим и методологическим подходам: 1) *исторический* подход, так О.И. Дурова прослеживает ретроспективу развития жанра на материале норвежского эссе [7], а Л.В. Садыкова – функционирование и модификацию жанра эссе на примере русской литературы XX века [17]; 2) *эволюционный* подход: А.Л. Дмитриевский предлагает типологию жанра, исходя из композиционных особенностей текста [6]; 3) *типологический* подход: О.Б. Иванов исследует эссе в границах историко-культурного и философского дискурсов [10]; 4) лингвостилистический подход представлен в работе В.В. Гизер в пределах краеведческого дискурса [2]. Стоит специально отметить, что количество работ по эссеистике в Украине до сих пор весьма малочисленно, а в отечественном переводоведении пока нам не удалось их выявить.

Зарубежные исследователи эссе как жанра относят его к жанровой системе *non-fiction prose* (документальная и научно-популярная литература) [4]. К эссе они зачастую причисляют научные статьи и разного рода заметки. Прежде всего современные исследователи отмечают теоретический вклад в развитие эссеистики Д. Лукача, Т. Адорно, Г. Гуда, Р. Скоулза, К. де Обалдиа, О. Хардисона.

В целом к жанру разнообразны философские, исторические, критические, биографические, публицистические, моральные и даже поэтические произведения.

В качестве начального рабочего определения возьмем за основу дефиницию эссе, данную В. С. Муравьевым: прозаическое сочинение небольшого объема и свободной композиции, трактующее частную тему и представляющее передачу индивидуальных впечатлений и соображений, так или иначе с нею связанные [15, с. 961].

Несмотря на лапидарность, данное определение охватывает как формальные, так и содержательные жанрообразующие признаки эссе (хотя не выстраивает их в систему). Чтобы их систематизировать и иерархизировать, используем далее тексттипологический подход М.А. Новиковой, В.В. Демецкой и др. [16; 5; 2]. В качестве анализируемого материала нами были отобраны 32 определения понятия эссе. В результате мы выявили 30 жанрообразующих признака данного типа текстов. Дальнейшее распределение этих признаков по частотности упоминания показало, что ни один из них не упоминается всеми или подавляющим большинством источников. Наиболее частотными оказались такие признаки, как субъективность трактовки темы, принадлежность эссе к литературным жанрам, свободная композиция произведения, прозаическая форма, публицистичность, рассмотрение темы, не претендующее на завершенность. Остальные признаки встречаются редко или даже однократно.

Таким образом, для переводчика первая группа признаков может считаться ядерной, вторая периферийной, а третья маргинальной.

Следующим этапом нашей работы был анализ текстов, относящихся к жанру эссе, в диахронии. В исследование были включены работы авторов, представляющих британскую эссеистическую традицию, начиная с 17 в. (Френсис Бэкон) и по 20 в. (Джон Бойнтон Пристли). В целом нами были рассмотрены 48 персоналий. Анализ этих работ показал, что жанровые признаки в пределах изучаемого исторического отрезка постоянно переходили из одной группы в другую, принимая статус ядерных, периферийных и маргинальных. Это связано с эстетическими переменами, со сменой мировоззрения общества и задач, которые современная ему эпоха ставила перед эссеистами, а также с тем, что в разные периоды по-разному подходили к трактовке самих признаков (например: Что значит “свободная композиция”? Каковы пределы субъективного/объективного?).

Остановимся более подробно на анализе эссе британских просветителей. Напомним, что относительно хронологических границ эпохи британского Просвещения единого мнения у историков не существует. Одни ученые относят начало этой эпохи к

концу XVII в., другие – к середине XVIII в. [23]. Однако большинство источников сходятся во мнении, что переход от идеологии Реформации к идеологии Просвещения наблюдается в Британии с конца XVII и включая начало XVIII веков. Именно в это время получил своё развитие деизм, завершивший религиозную эволюцию Реформации и положивший начало так называемой “естественной религии”, которую исповедовали просветители. Соответственно в общественном сознании на первое место по авторитетности, наряду с “людьми церкви”, выдвигаются люди науки.

Чтобы выяснить, какие признаки и почему могли быть универсальными для просветительского эссе, мы проанализировали социокультурные ситуации, внутри которых эти эссе создавались. Отсюда и специфические социокультурные задачи, которые этот жанр в этой стране и в эту эпоху решал.

Социальный и политический кризис в Европе конца XVII в. стимулировал новый поиск методов реформирования общества. Ученые и мыслители эпохи разрабатывали принципы нового мышления, целью которого было сформировать “царство разума” на Земле. Главной задачей Просвещения стал поиск путей разумного устройства государства, а с другой стороны, просвещение общества. В отличие от мыслителей Восточной Европы, западное общество сосредоточилось в XVII вв. на решении социальных и экономических проблем. В результате возникло противоречие между экономическим благополучием нации, ее духовными ценностями. Свою ключевую формулировку эта проблема получила у шотландских мыслителей. Во-первых, после объединения в 1707г. с Англией в Шотландии особенно остро стал вопрос о сохранении шотландской духовной и культурной идентичности. А во-вторых, старая система организации шотландских университетов способствовала подготовке ученых широкого профиля, что в свою очередь сыграло судьбоносную роль, позволив Шотландии стать одной из лидеров европейского Просвещения [14].

В эпоху Просвещения доминировали три жанра: в прозе – роман, в поэзии – ода, в публицистике – эссе. Роман эволюционировал в сторону романа воспитания, однако в силу своих жанровых особенностей не мог достаточно оперативно реагировать на происходящие изменения в обществе. Ода становилась все более философской и/или нравоописательной, однако и она, как жанр, имела свои ограничения, то есть была популярна прежде всего среди представителей аристократии. Недаром в период Просвещения она эволюционирует в сторону дружеского послания или эклогий. Но и эти жанровые разновидности недостаточно способствовали социальным и дидактическим задачам эпохи. Эссе же позволяло оперативно откликаться на любые актуальные проблемы, разрешало высокую степень дискуссионности и могло быть адресовано представителям всех ведущих сословий. Главную роль сыграло также быстрый рост шотландской прессы, в связи с чем возникла и такая жанровая разновидность, как журнально-газетное эссе (в оригинале: *periodical essay*). Этот термин был впервые употреблен Джорджем Колманом Старшим и Боннеллом Торнтоном в журнале “*Connoisseur*” (Знаток) (1754–56). К тому времени эссе активно издавались в Англии уже на протяжении полувека и вызывали постоянный интерес читающей публики. Это способствовало формированию в 18 в. особой эссеистической традиции. Авторы периодических изданий или регулярно печатали собственные эссе, или добавляли свои эссеистические размышления к публикациям других авторов.

Важную роль сыграли здесь три фактора: 1) увеличился объема печатных изданий, финансируемых правительством для ведения соответствующей пропаганды, 2) выросло число частных изданий, соавторы которых разделяли убежденность в том, что некоторые виды прозы могут в большей степени способствовать общественным дискуссиям, 3) увеличилось количество и популярность работ, написанных под псевдонимом или от имени выдуманных героев; это обеспечивало их авторам дополнительную независимость и остроту суждений.

Особую роль в популяризации периодического эссе сыграли Джозеф Аддисон и Роберт Стил и их наиболее читаемые издания *Tatler* (Собеседник) (1709–11) и *Spectator* (Наблюдатель) (1711–12, 1714). Эссе позволили в ненавязчивой форме, ограничиваясь личными наблюдениями и размышлениями, прививать читателям модели поведения и передовые идеи и поощрять к диалогу с авторами. Эти новые задачи, со своей стороны, формировали хроноспецифические признаки данного жанра в указанную эпоху. *Публицистичность темы* давала возможность обсуждать насущные общественные проблемы. Ее *субъективная трактовка* помогала развивать плюрализм и толерантность. *Ориентация на разговорную речь* делало эссе доступным для любого читателя и создавало иллюзию беседы не с ментором, а с другом. *Свободная композиция* и *небольшой объем* позволяли сконцентрироваться скорее на злободневном содержании, чем на эстетической форме. Наряду с “легким” или популяризаторским эссе развивается также эссе “серьезное”, отличающееся более утонченным стилем изложения и выбором “серьезных” (философских) тем для изложения. Одним из самых знаменитых и “серьезных” эссеистов стал критик, лексикограф и поэт английского Просвещения Самюэл Джонсон. Из вышеуказанного перечня жанрообразующих признаков видно, что эссе выполняет все функции литературных жанров, кроме метасимеотической, но при этом еще современные исследователи особенно выделяют функцию убеждения (персуасивную функцию) [24, с. 5; 12].

В результате проведенного анализа было обнаружено, что при переводе любого эссе облигаторно и инвариантно соблюдение таких жанрообразующих признаков, как *публицистичность темы, субъективность ее трактовки и ориентация на разговорную речь*.

Для него облигаторно, но вариативно сохранение в переводе таких жанрообразующих признаков, как *объем эссе*.

И, наконец, все остальные признаки текста, с точки зрения жанра, являются инрелевантными. В зависимости от типов изданий, от эпохи, от национальной традиции и идиостиля автора, доминанта, влияющая на выбор стратегии и тактики перевода, будет меняться. При переводе изданий, посвященных национальной литературе или журналистике, важным будет сохранение национальной специфики ИТ. Поэтому те признаки эссе, которые относятся к его этноспецифике, которые могут быть периферийными с точки зрения общего понятия жанра, перейдут в разряд ядерных, и их сохранение станет обязательным. Соответственно, в хрестоматиях, пособиях, антологиях по любому историческому периоду (в данном случае, Просвещению) облигаторными станут признаки просветительского эссе. И, наконец, в изданиях об отдельных авторах, относящихся к тому или другому периоду, а также в переводческих комментариях к подобным изданиям, облигаторными станут идиостилистические признаки, которые в предыдущих случаях могут быть только периферийными или маргинальными.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Текст и его компоненты как объект комплексного анализа / И.В. Арнольд. – Л., 1986.
2. Гізер В.В. Краснзавча лексика як об'єкт перекладу (на матеріалі текстів краєзнавчого характеру): автореф. дис. на здобуття наук. ступ. кандидата філ. наук: спец. 10.02.16 – перекладознавство / В.В. Гізер. – Херсон, 2011. – 20с.
3. Гинзбург Л.Я. О психологической прозе / Л.Я. Гинзбург. – Л.: Сов. писатель, 1971. – 463 с.
4. Горпиняк П.А. Публицистика И.А. Бродского: дисс. на соиск. науч. степени канд. филол. наук: спец. 10.01.10 – Журналистика / Полина Александровна Горпиняк. – Челябинск, 2009. – 211 с.
5. Демецька В.В. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми: Монографія / В.В. Демецька. – Херсон: МЧП “Норд”, 2006. – 378с.

6. Дмитриевский А.Л. Эссе как жанр публицистики: дисс. на соиск. науч. степени канд. филол. наук: спец. 10.01.10 – Журналистика / Андрей Леонидович Дмитриевский. – Санкт-Петербург, 2002. – 202 с.
7. Дурова О.И. Норвежское эссе 1960-1990-х годов: поэтика, проблематика, гносеологические перспективы жанра: дисс. на соиск. науч. степени доктора филол. наук: спец. 10.02.10 – Журналистика / О.И. Дурова. – Краснодар, 2000. – 255 с.
8. Журбина Е.И. Теория и практика художественно-публицистических жанров (Очерк, фельетон) / Е.И. Журбина. – М.: Мысль, 1969. – 399 с.
9. Зыкова Е.П. “Опыты” Монтеня и проблема зарождения жанра эссе / Е.П. Зыкова // НДВШ. Филологические науки. – 1980. – №4. – С. 14-22.
10. Иванов О.Б. Эссе в европейской философской и художественной культуре: дисс. на соиск. науч. степени канд. филос. наук: спец. 09.00.13 – Религиоведение, философская антропология, и философия культуры / Олег Борисович Иванов. – Ростов-на-Дону, 2004. – 129 с.
11. Канторович В. Заметки о современном эссе / В. Канторович // Сибирские огни. – Новосибирск, 1974. – № 1. – С. 144-154.
12. Лямзина Т.Ю. Жанр эссе (к проблеме формирования теории): [Электронный ресурс] / Т.Ю. Лямзина. – Режим доступа: http://www.psujournal.narod.ru/lib/liamzina_essay.htm
13. Макаренко Е.И. Жанрово-стилистическая доминанта в переводе: дис. на соиск. науч. степени канд. фил. наук: 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание / Е.И. Макаренко. – Одесса, 1989. – 161 с.
14. Микешин М.И. Социальная философия шотландского Просвещения / Михаил Игоревич Микешин. – СПб.: Санкт-Петербургский Центр истории идей, 2005. – 165 с.
15. Муравьев В.С. Эссе / В.С. Муравьев // Краткая литературная энциклопедия. – Т. 8. – М.: Сов. энцикл., 1973. – С. 961.
16. Новикова М.А. Жанр и перевод / [М.А. Новикова и др.] // Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология. – Калинин: КГУ, 1989. – С. 36-43.
17. Садыкова Л.В. Русское эссе XX века. Художественное своеобразие. Динамика жанра / Л.В. Садыкова. – Донецк: Норд-Пресс, 2009. – 405 с.
18. Синявина А.А. Стилевые приемы в современном российском эссе (на материале качественной прессы начала XXI века) / А.А. Синявина // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. – М., 2009. – № 2. – С. 70-79.
19. Славянская Н.В. Реализация функции воздействия в тексте эссе: автореф. кандидат филологических наук: 10.02.04 / Наталья Валентиновна Славянская. – Санкт-Петербург, 2009. – 176 с.
20. Стиль автора и стиль перевода: [учеб. пособие] / [М.А. Новикова, О.Н. Лебедев, М.Ю. Лукинова и др.] – К.: УМК ВО при Минвузе УССР, 1988. – 84 с.
21. Эпштейн М.Н. Парадоксы новизны. О литературном развитии XIX–XX веков. / М.Н. Эпштейн– М.: Советский писатель, 1988. – 416 с.
22. Drury D. Varieties of the essay. Traditional and modern / D. Drury. – Belmont: Calif., 1968.
23. Hooker R. The European Enlightenment / Richard Hooker. – Washington State University, 1996. – Available at: <http://www.wsu.edu/~dee/ENLIGHT/ENLIGHT.HTM>
24. Scholes R. Elements of the essay / Robert Scholes, Carl H. Klaus. – New York: University Press, 1969. – 86 p.